

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1989-1990**

29 MEI 1990

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE BETREKKINGEN  
UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER DE BREMAEKER**

De Minister van Buitenlandse Zaken verschaft bondig toelichting bij het ontwerp van wet. In feite herneemt hij de inhoud van de memorie van toelichting, zoals afgedrukt in het stuk van de Kamer 1069/1, 1989-1990.

Een lid stelt de vraag waarom in dit ontwerp van wet de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie als verdragspartner wordt vermeld en niet, zoals in een andere overeenkomst met hetzelfde land, het

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : mevr. Hanquet, voorzitter; de heren De Backer, De Cooman, Deneir, Erdman, Gijs, Henneuse, mevr. Lieten-Croes, de heren Verschueren en De Bremaeker, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : mevr. Cahay-André, de heren Hatry, Lallemand, Pataer, Petitjean en Stroobant.

**R. A 15038***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

**962-1 (1989-1990) :** Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1989-1990**

29 MAI 1990

**Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Sofia, le 25 octobre 1988**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION  
DES RELATIONS EXTERIEURES  
PAR M. DE BREMAEKER**

Le Ministre des Affaires étrangères commente brièvement le projet de loi. En fait, il reprend le contenu de l'exposé des motifs tel qu'il figure dans le document de la Chambre n° 1069/1, 1989-1990.

Un membre demande pour quelle raison ce projet de loi mentionne l'Union économique belgo-luxembourgeoise comme partie à l'accord et non le Royaume de Belgique, comme dans une autre Con-

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : Mme Hanquet, présidente; MM. De Backer, De Cooman, Deneir, Erdman, Gijs, Henneuse, Mme Lieten-Croes, MM. Verschueren et De Bremaeker, rapporteur.

2. Membres suppléants : Mme Cahay-André, MM. Hatry, Lallemand, Pataer, Petitjean et Stroobant.

**R. A 15038***Voir :***Document du Sénat :**

**962-1 (1989-1990) :** Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Koninkrijk België. Werd de regering van Luxemburg geraadpleegd? Heeft de B.L.E.U. rechtspersoonlijkheid?

Hij merkt ook op dat de Franse tekst in het enige artikel alsook in het opschrift « le gouvernement de (la République populaire de Bulgarie) » vermeldt; wat in de Nederlandse tekst ontbreekt.

Tenslotte maakt hij gewag van een opmerking van de Raad van State die het opnemen van het protocol in het enige artikel en in het opschrift beoogt. Om een onbekende reden werd op deze opmerking niet ingegaan.

De Minister bevestigt dat de B.L.E.U.-overeenkomst bepaalt dat België in de naam van Luxemburg akkoorden kan afsluiten.

In dit geval gaat het om het afsluiten van een enkele ruimere overeenkomst inzake zeevaart, die twee vroeger bestaande vervangt. Luxemburg werd hierbij niet betrokken.

Wat de twee andere opmerkingen betreft, geeft de Minister het lid gelijk. Overeenkomsten worden niet tussen regeringen maar tussen Staten afgesloten. En artikel 12 van de Overeenkomst stelt dat het protocol er integrerend deel van uitmaakt.

Het lid stelt daarop de hierna volgende amendementen voor.

#### Opschrift

A. *In de Franse tekst van het opschrift de woorden « le gouvernement de » te doen vervallen.*

B. *In het opschrift na het woord « investeringen » toe te voegen de woorden « en van het daaraan verbonden protocol ».*

#### Enig artikel

A. *In de Franse tekst van dit artikel de woorden « le gouvernement de » te doen vervallen.*

B. *1° In dit artikel na het woord « investeringen » toe te voegen de woorden « en het daaraan verbonden protocol ».*

*2° Het woord « zal » te vervangen door het woord « zullen ».*

De amendementen en het aldus geamendeerde enige artikel worden eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Vertrouwen is geschonken aan de rapporteur.

De Rapporteur,  
J. DE BREMAEKER.

De Voorzitster,  
H. HANQUET.

vention conclue avec le même pays. Le gouvernement du Luxembourg a-t-il été consulté? L'U.E.B.L. possède-t-elle la personnalité juridique?

Il observe également que le texte français de l'article unique et de l'intitulé mentionne « le gouvernement » de (la République populaire de Bulgarie), ce qui n'est pas le cas du texte néerlandais.

Enfin, il se réfère à une remarque du Conseil d'Etat tendant à faire mention du protocole dans l'article unique et dans l'intitulé. Pour une raison inconnue, cette suggestion n'a pas été suivie.

Le Ministre confirme que la convention de l'U.E.B.L. dispose que la Belgique peut conclure des accords au nom du Luxembourg.

En l'occurrence, il s'agit de la conclusion d'une convention unique plus large en matière de navigation maritime, qui remplace deux conventions antérieures. Le Luxembourg n'a pas été associé à cette procédure.

En ce qui concerne les deux autres remarques, le Ministre donne raison à l'intervenant. Les conventions ne sont pas conclues entre les gouvernements mais entre les États. Et l'article 12 de l'Accord dispose que le protocole en fait partie intégrante.

Le même intervenant présente alors les amendements suivants.

#### Intitulé

A. *Supprimer les mots « le gouvernement de » dans l'intitulé de la loi en projet.*

B. *Modifier comme suit l'intitulé: « ...des investissements, et du protocole y afférent, signés... ».*

#### Article unique

A. *Supprimer les mots « le gouvernement de ».*

B. *Modifier comme suit la fin de cet article: « ... des investissements, et le protocole y afférent, signés à Sofia le 25 octobre 1988, sortiront leur plein et entier effet ».*

Les amendements et l'article unique ainsi amendé ont été adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,  
J. DE BREMAEKER.

La Présidente,  
H. HANQUET.

## TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

---

Opschrift

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en van het daaraan verbonden protocol, ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988.

## Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het daaraan verbonden protocol, ondertekend te Sofia op 25 oktober 1988, zullen volkomen uitwerking hebben.

## TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

---

Intitulé

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du protocole y afférent, signés à Sofia le 25 octobre 1988.

## Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et le protocole y afférent, signés à Sofia le 25 octobre 1988, sortiront leur plein et entier effet.